

Appealing Xitang Town

情致

西塘

吴渝 ◆ 周游

浙江人民出版社



K928.705.55/1

情致西塘

Appealing Xitang Town

吴渝 周游

浙江人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

情致西塘 / 吴华, 周游著. —杭州: 浙江人民出版社,
2002.9

ISBN 7-213-02340-3

I. 情… II. ①吴… ②周… III. 散文—作品集—
中国—当代 IV. I267

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 068368 号

情致西塘

吴 渝 周 游 著

出版发行 浙江人民出版社
(杭州体育场路 347 号)
封面设计 郦文龙
英文翻译 玉宇静
责任校对 张振华
经 销 浙江省新华书店
电脑制版 杭州彩地电脑图文有限公司
(杭州学院路 178 号)
印 刷 浙江印刷集团公司
(杭州环城北路 41 号)
开 本 880 × 1230 1/32
印 张 5
字 数 10 万
印 数 1-6000
版 次 2002 年 9 月第 1 版
2002 年 9 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-213-02340-3
定 价 20.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。



羅啟文

中国尚存多少古村镇？目前没有一个准确的统计。但就现已发现的古村镇来说，大都面临一个突出的问题，那就是保护不力，有些甚至濒临消亡。我们一直强调，古民居建筑是祖先留给我们的一笔珍贵的历史文化遗产，做好古民居的保护和利用工作，是历史赋予我们的一项重要任务。

历史是人类生活的轨迹。我们学习历史，不仅要知道封疆辅国、庙堂议政、征战杀戮等重大事务，还要了解各个历史时期人们的衣食住行、习俗礼仪、休闲娱乐、交往贸易等生活内容，以及普通百姓的喜怒哀乐。惟有如此，才能体现出历史的全貌。

我国人文学科领域一些得风气之先者一直在为此努力着。他们致力于文化遗存的研究，为今天的古村镇保护工作奠定了坚实的基础。今年5月18日，中国古建筑学人第四届“兰亭”叙谈会借西塘宝地召开，我与郑孝燮、谢辰生等先生和参会的学人们一起，对古镇进行考察，对西塘古镇留下非常深刻的印象。在“中国古镇保护论坛”的演讲中，我们再次疾呼：在“保护为主，抢救第一”的同时，必须扎扎实实地开展古村镇的“细胞研究”。这种研究不仅能为繁荣学术增添新的活力，而且对古村镇的保护利用将起到重要的宣传教育作用。

这些年来，不少地方开始意识到古街坊、古民居、古村落保护的价值，但如果仅仅从旅游经济发展的角度着眼，我认为是远远不够的。这不能算作真正意义上的保护！只有当生活在这些建筑遗存中的人们真正认识到这块家园的内涵，才能从意识深处去保护这些珍贵的文化遗产。沟通过去与现在是何等的艰难，却又是何等的珍贵。西塘纵横错落的小河流动在古朴的廊棚边，默默地注视着21世纪的天光云影，泛着绵绵不绝的记忆，仿佛在切切细语。这才是人文环境与生态环境最好的结合。也只有深刻地认识到这一切，古村镇、古民居才能找到存活下来的空间。借助这一空间，我们除了向世人展示古人的生活理念、生活秩序和生存状态，还为古村镇的永久保护和利用，创造了良好的环境。这是两全齐美的好事，功德永存的善举。

西塘镇党委、政府一直致力于古镇的保护和开发工作，为此与浙江人民出版社携手，专门推出了这部《情致西塘》，不仅为西塘古镇的保护与利用提供了真实、全面的文献资料，更是宣传西塘、弘扬文化瑰宝的重要材料，为综合开发、依法管理好古镇做了一件实事。

受西塘友人之托，我的关门弟子丹青转来书稿，嘱我为序，愧不能当。恕我作为一个古建筑保护研究战线上的老卒，写了几句冗言，以供参考。

2002年8月10日于北京

Preface

Luo Zhenwen

There is as yet no accurate statistics about ancient towns left in China. However, most of found ancient towns have been suffering serious problem of ineffective protection, some are even verging on ruin. Ancient civil architectures, as we always emphasized, are precious cultural relics inherited from our ancestors, so it is our history's duty to properly protect and utilize them.

History is the track of human life. When studying history to get its overall picture, we not only need know about those important affairs such as emperors' granting territories, subjects' assisting government and discussing official business, military war and battle, but also need know about people's daily life such as clothing, food, shelter and weans of travel, custom and etiquette, amusement and relaxation, communication and trade in different periods.

Forerunners in the field of humanities have been studying cultural heritage, which has laid a solid foundation for today's work to protect ancient towns. On May 18th of this year, I participated the 4th Lan Ting Forum on Chinese Ancient Architecture at Xitang Town. Together with Mr. Zheng Xiaoxie, Mr. Xie Chensheng and other participating scholars, we made an investigation into this ancient town and have a deep impression on it. At Symposium of Protecting Chinese Ancient Towns, we addressed to call on people to take protecting and retrieving ancient towns as the first task, meanwhile, to develop a solid cell research on ancient towns, which will bring fresh vigor for academic prosperity and will take important effect on propaganda and education for protecting and utilizing ancient towns.

In recent years, people in many areas have become to realize the

great significance of protecting ancient streets, houses and villages. However, the work has been merely considered in view of developing tourism and economy, in fact, these cultural relics are far from real protection. Only when people living in these ancient buildings have a correct understanding of their homelands, can they protect these ancient buildings in their innermost heart. Although so difficult, it is also so valuable to link up today and the past. Watching the 21st century's sky silently, little crisscross rivers are blowing beside old corridors. It seems they are whispering to awake a long long memory of history. This beautiful scene shows us the perfect union between humanical and ecological environment. Only we understand this union deeply, can ancient towns and buildings find a room to survive. We will benefit infinitely from this room by showing people our ancestors' sense of living, life order, and living condition, and by creating a good environment for long protecting and utilizing ancient towns.

The Committee of CPC and the Government of Xitang Town are making great effort on ancient towns' protection and utilization. Now, in order to do a more effective job of comprehensive development and legal management of Xitang Town ,they have cooperated with Zhejiang People's Publishing House to edit the book ,Appealing Xitang Town , which not only furnishes true and comprehensive literatures of protecting and utilizing Xitang Town ,but also provides important materials of propagating Xitang Town and expanding cultural treasures .As a veteran on the way of studying and protecting ancient architectures, I was trusted by a friend from Xitang Town to write a preface. After reading the draft sent by my pupil Danqing, I write down this paper for reference only.

2002/8/10 Beijing

目 录

序 罗哲文 /1

Preface Luo Zhewen

导言 /1

Introduction

一、流淌着诗情的古镇 /5

The ancient town with floating poetry

1. 谁赋予你美丽的名字 /8

Who endow this beautiful name with you

2. 梦寻西塘 /22

Looking for a dream in Xitang Town

二、西塘人家 /31

Households of Xitang Town

1. 妙手绘成的图画 /34

Elegant pictures drawn by a skilled painter

2. 老房子与弄堂 /46

Old houses and alleys

3. 情致人家 /59

Poetic households

4. 小河畔优柔的风景线 /71

Exquisite scenery beside riverside

5. 一座桥，一个故事 /82

A bridge, a story

三、映照在时间之墙上的名字 /97

Names shining upon the wall of time

1. 尽显风华 /100

Showing Elegance and Talent

2. 诗人的情话 /107

Poets' whispers of love

3. 西园与乐国 /114

West Garden and Paradise

四、古镇风情 /123

Flavor of the ancient town

1. 吴歌越调展风情 /126

Songs of Wu-yue

2. 七老爷庙会 /135

The Seventh Lord Temple Fair

3. 春节逛圣堂 /142

Strolling around Holy Hall in the Spring Festival

4. 水乡风物 /147

Scenery of watery regions

后记 /152

Epilogue

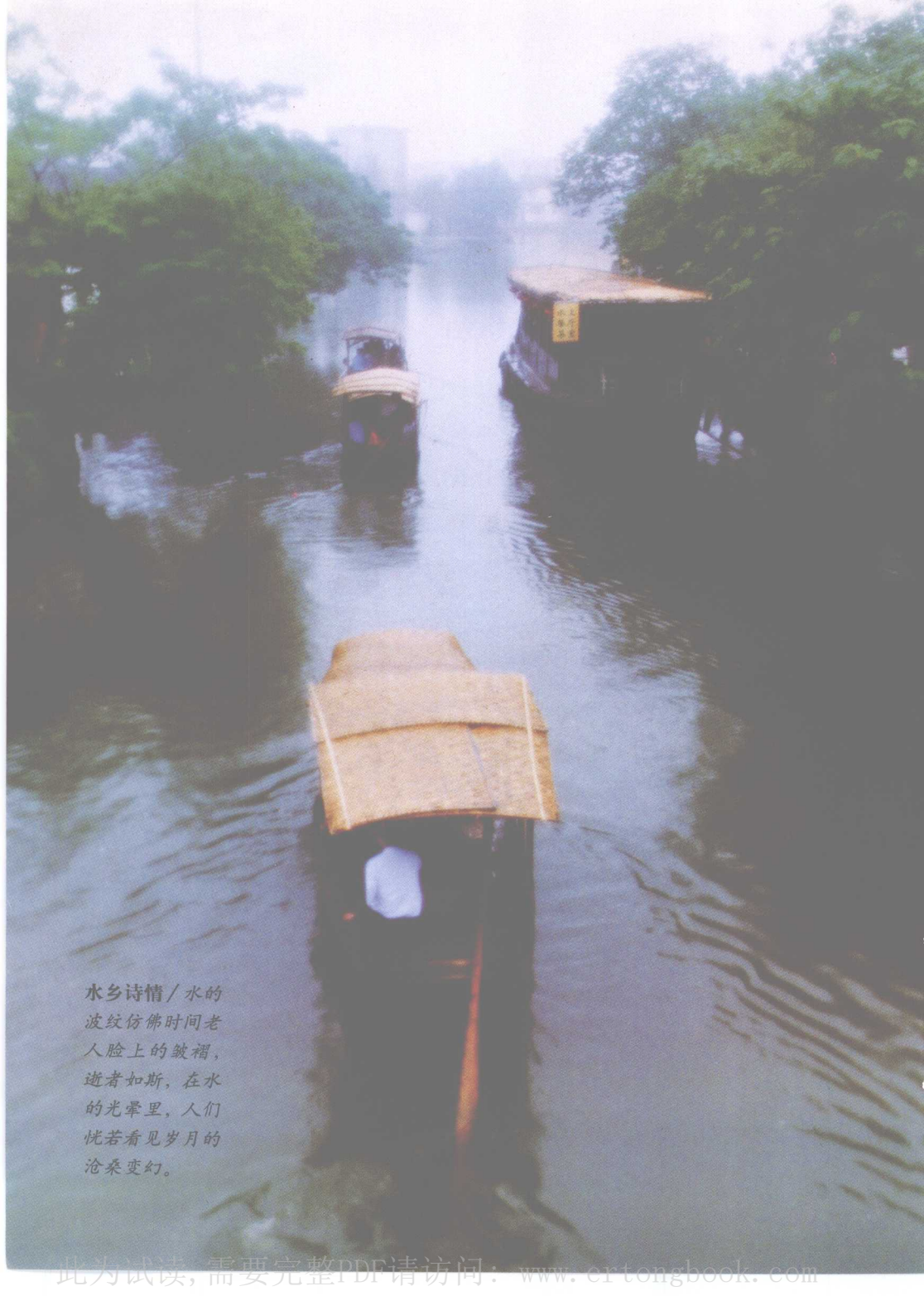
导言

Introduction

一个平凡的小镇在岁月里经历世事沧桑。生活是匠心独运的大师，以其灵巧雕琢它的容颜，以其庄严沉积它的内涵，使小镇逐渐洗却铅华，显示出它古朴平和的意韵和温润雅致的魅力。人是生活的主体，虽然辛劳，但人却诗意地栖居在这片土地之上。

古镇意韵 / 它好像一幅画，挂在人们心灵的墙上；一眼看去，却留下永久的印象。



A photograph of a narrow river in a misty, rural setting. Three traditional Chinese boats with thatched roofs are visible. The boat in the foreground is closest to the viewer, with a person in a white shirt visible inside. Two other boats are further down the river, one on the left and one on the right. The river is surrounded by lush green trees and foliage. The mist creates a soft, atmospheric effect, with the background buildings and trees appearing hazy.

水乡诗情 / 水的
波纹仿佛时间老
人脸上的皱褶，
逝者如斯，在水
的光晕里，人们
恍若看见岁月的
沧桑变幻。

西塘，这个与周庄、甬直、同里、乌镇、南浔一起申报世界文化遗产的浙北古镇，地处江南水乡，它的一切都与水结下了不解之缘。它的兴衰起落，莫不与水息息相关；它的建筑，它的风物，甚至它的人文心态，都浸染着水的痕迹。

河一直在那里，经历了许多年月；小船从水面划过，欸乃的橹声，“吱呀、吱呀”，打破了河沉静的梦；于是河生动起来了，小船划过的波浪一圈一圈荡漾开去，在波纹里有许多影子，人们从中恍若看见唐代的和风丽日，看到宋朝的凄迷烟雨，看到明清时候倒映在河里的垂柳的影子……时间之河经年流淌，积淀着中国古老文化的韵味，不经意间折射出许多耀眼的光彩来。老房子的格局凝聚着祖宗们“家和万事兴”的情衷；普通民居里精心布置的假山顽石、娇花秀木让人领悟到人们醉心于大自然的情趣；平凡人家里的琴棋书画，透射出小镇人的精神追求；小镇的经济发展，不仅体现了中国的农业文明，在斤斤两两的买卖里，也展示了西塘人浓重的儒商情结。

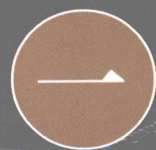
岁月如金，漫长的历史在时间之河里经过洗练，透出一股凛然的光辉，令人心折。而历史进程中，人无疑是最具有魅力的生灵。一花一木总关情，一个普普通通的小镇，人们在平凡而琐碎的日子里品味生活，以各种形式的载体寄寓他们美好的情思，体现了他们特具的情致。

没有过去的现在是虚妄的，不注重历史的教育是轻浮的，而仅仅限于书本上的认识是片面的。人们很难从再三的



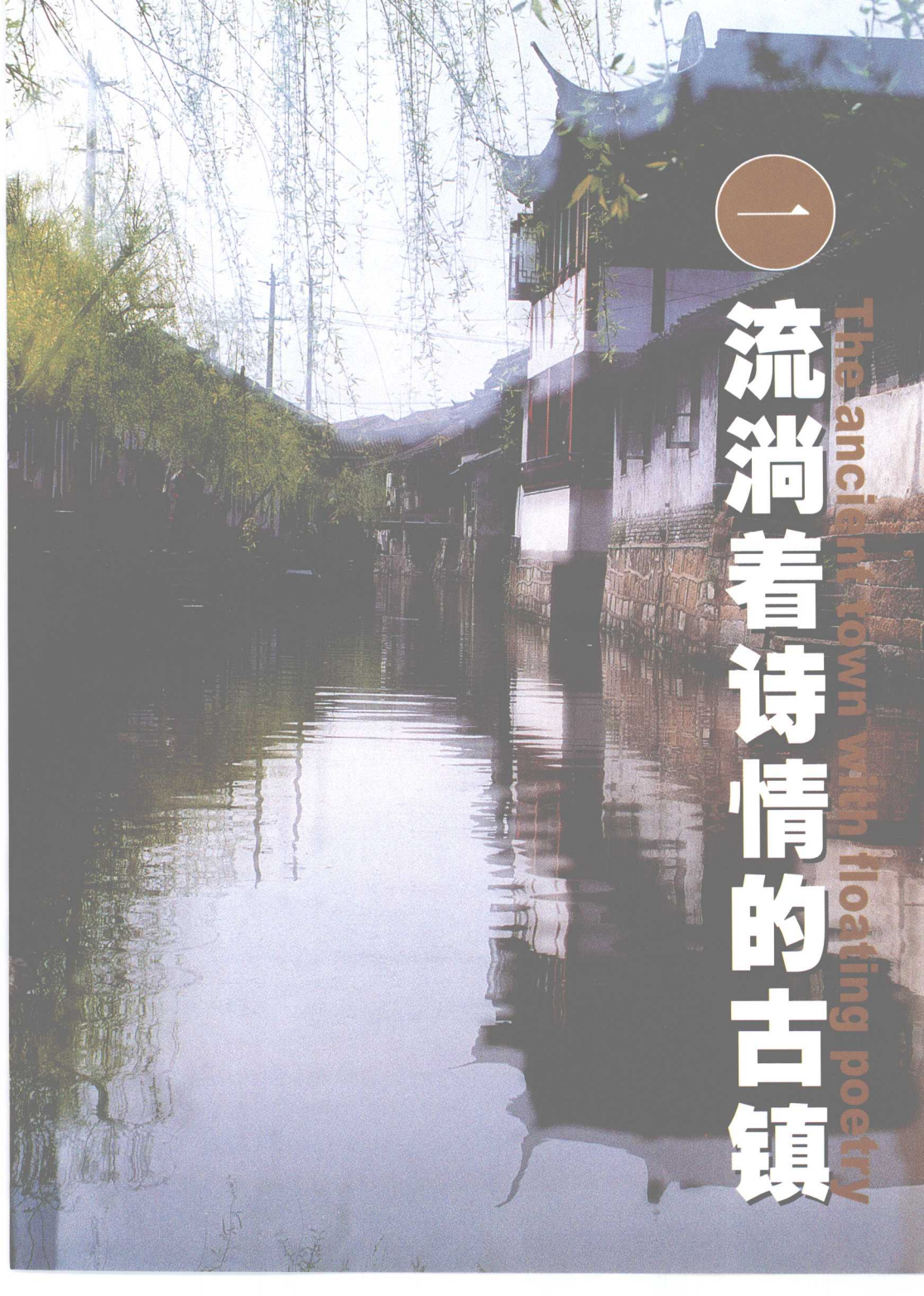
水影人家 / 家家
临水入影，构筑
了水乡特殊的情
境。

豪华装修下寻找到历史的本来面目，但历史也并不像有人所说的那样，需要从废墟中拯救，古镇西塘，它仿佛一本古朴的线装书，记载着丰盈而斑驳的过往，更重要的是，它还以一幅幅鲜活的画面，向人们展示了岁月的陈迹。至今，人们仍能发现历史在这里打下的深刻的烙印，仍能领悟到中国文化留下的深厚积淀。如今，有人从老房子里走出去，走向更加广阔的天地，去开拓他们的人生；也有人从遥远的地方赶来，到这里寻找祖辈的生活足迹，寻找灵魂的宁静家园，寻找江南水乡的别样风情，寻找东方文化的浓浓韵味……古镇西塘，如一首老歌在岁月之流里被深情吟唱，声声扣击着人们的心扉。



流淌着诗情的古镇

The ancient town with floating poetry



古镇·桥 / 桥伫立在那里，似乎想连接过去与现在的沟壑，但人们却从它身上领悟到了时间的意味。

没有人说得清楚究竟是谁将这个小镇定义成这样的形式，岁月漫不经心地刻画着西塘的样子，它仿佛一幅柔和的图画，虚实相生，疏密得当，朴素中透露出精致，平凡里蕴藏着生动，亲切而优雅地挂在人们心灵的墙上。

水明如镜，映照出小镇的发展历程。小镇的变迁历经数千年，显得尤其古朴和深厚。水的优柔与土地的厚重相结合，构筑了西塘特有的风情。长长的烟雨廊棚，窄窄的



小巷古弄，别致的石桥，幽谧的老屋……共同绘就了一幅生动而诗意的画卷。

当然，每一个地方的发展，都离不开时代的大背景，都免不了受到整个大环境的深刻影响，西塘也一样；每一个地方的存在方式，无疑都是地理、历史、社会、文化、习俗等诸多因素共同作用的结果，西塘也一样；所以当人们探寻西塘的风采的时候，不能不从广阔的时空领域，从

多个因素的层面，去细细考量。如同一滴水珠，却能折射出太阳的光芒，西塘又仿佛一个缩影，浓缩着中国几千年的文化内涵，浓缩着江南水乡独有的发展形态。古镇西塘，恰似一颗珍珠，沉敛着丰富的内涵。

过去的已然过去，当喧嚣与繁华渐渐掩映了昔日的城市风格，当居住的空间越来越小，当人们的心情越来越乱，失落与追寻于是如期而至。寻梦，寻那悄然失落的过去，寻那想见却不曾见的新奇，寻那灵魂深处最宁静的归依，便牵引了人们的视线，将人们的脚步带到了这个心灵可以依偎的地方——西塘。

谁赋予你美丽的名字

Who endow this beautiful name with you

吾爱吾乡自多情，
秀水斜塘载辍耕。
五百年来文物阜，
吴根越角早驰名。

——南社诗人李达三《平川棹歌》

寄情/人们对于过去的东西总有些神秘的向往，于是仿古也透出些别样的味道来。

这首诗里所讲的斜塘，就是江南古镇西塘。西塘位于浙江省嘉善县北十一公里，地处吴根越角之地，依水成街，因河成镇，是一个古朴的水乡名镇。

